

Особенности перевода детской поэтической литературы с элементами эксцентрического с английского языка на русский (на примере произведения Доктора Сьюза "Кот в шляпе")

Лавровская Яна Игоревна

Студент (бакалавр)

Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова, Ярославль, Россия

E-mail: lavrovskaya.yana.2001@gmail.com

Произведения детской литературы известны и любимы во всем мире. Они читаются вслух маленьким детям, становятся первыми “помощниками” для самостоятельного чтения, изучаются в школе, а потом надолго остаются в памяти уже взрослых людей.

Однако даже при такой популярности и востребованности детская литература является очень малоизученным жанром. Перевод детской литературы и вовсе остается почти без внимания исследователей литературы и перевода и психологов.

При этом, например, в России популярна далеко не только русская детская литература. Большинству людей известны имена классиков жанра из совершенно разных стран. Очень востребована в России и английская детская литература.

Одна и та же книга в разное время переводится разными переводчиками, но, к сожалению, зачастую эти переводы получаются неудачными. В настоящее время почти не существует профессиональной литературы, посвященной проблемам и особенностям перевода как детской литературы в целом, так и ее более узким направлениям как, например, перевод поэтического текста для детей.

В рамках работы был произведен сравнительный анализ двух переводов книги “The Cat in the Hat”: официальный перевод В.А. Гандельсмана “Кот в шляпе” [1] и неофициальный перевод М.М. Лукашкиной “Кот в колпаке”, размещенный на сайте “Стихи.ру” [2].

В работе было выявлено, что данная книга может классифицироваться как: книга, созданная специально для детей; лиро-эпос; художественная литература, которая выполняет задачи учебной; детская литература для дошкольников и/или младших школьников, “книга-картинка” в возрастной категории от 0 до 7 лет.

Оба перевода были рассмотрены на предмет преодоления переводчиками следующих переводческих сложностей: 1) Передача поэтической составляющей [3] (проблема сохранения ритма, проблема сохранения рифмы, проблема графического оформления поэтического произведения); 2) Передача эксцентрического [4] (ономатопеи; диссонанс; авторские окказионализмы и неологизмы; имена собственные и названия); 3) соответствие перевода возрастной категории (употребляемая лексика).

Было выявлено следующее:

- 1) Перевод В.А. Гайзеля
 - а) Переводчик сохраняет оригинальный стихотворный размер (анапест), а также добавляет собственные варианты (ямб и хорей) с целью разнообразия и энергичности ритма.
 - б) Сохраняет авторскую перекрестную рифму, отказывается от холостых рифм, а также добавляет шестистишия с целью “единства” текста.
 - в) Использует заглавные буквы только в начале предложений, но не строк как это было у Доктора Сьюза. Также употребляет их для языковой игры с изменениями имени главного героя.

- г) Реализует прямую речь с помощью знаков тире, а не кавычек.
- д) Старается сохранить особенности автора оригинала, усложняет их. Делит по строкам не просто повторяющиеся слова, но целые фразы.
- е) Стремится максимально сохранить количество ономастопов. Также был произведен перевод текста на иллюстрациях.
- ж) Использует в переводе диссонанс.
- з) Активно вводит в перевод собственные неологизмы.
- и) Перевод имен собственных и названий наиболее близок к оригиналу.
- к) Перевод полон очень разной лексики (сложные для понимания и прочтения слова, авторские неологизмы, устаревшая и высокая лексика, многочисленные диминутивы, просторечия и грубую лексику).
- л) Перевод опубликован с оригинальными адаптированными на русский язык иллюстрациями.

2) Перевод М.М. Лукашкиной

- а) Заменяет оригинальный анапест амфибрахийем.
- б) Сохраняет авторскую перекрестную рифму и перекрестную рифму с холостой рифмой в первой и третьей строках. Использует рифму не только внутри одного четверостишия, но и между разными отрывками.
- в) Сохраняет использование заглавных букв в начале каждой новой строки. Часто использует этот прием для выделения центральных для сюжета слов.
- г) Реализует прямую речь с помощью знаков тире, а не кавычек.
- д) Отказывается от повторения слов и деления строк, свойственных Т. Гайзелю.
- е) Старается сохранить разнообразие ономастопов, но часто заменяет их описательным переводом, наречиями и глаголами.
- ж) Использует в переводе диссонанс.
- з) Как и Доктор Сьюз не использует неологизмы и окказионализмы.
- и) Перевод имен собственных и названий достаточно далек от оригинальных вариантов.
- к) В основном использует простую и понятную лексику.
- л) С переводом можно ознакомиться без иллюстраций.

Таким образом, оба переводчика справляются с переводческими трудностями, возникающими при переводе детской поэтической литературы с элементами эксцентрического с английского языка на русский, однако добиваются этого разными путями, а следовательно получают и разные результаты. М.М. Лукашкина часто отходит от оригинального текста, упрощает его структуру, форму и язык, сохраняя простоту и понятность произведения для целевой возрастной категории. В.А. Гандельсман, напротив, стремится сохранить все возможные авторские поэтические, лексические, эксцентрические и другие особенности, зачастую “обогащая” и усложняя текст при этом делая его менее понятным и доступным для юного читателя. Так, мы можем сказать, что официальный перевод В.А. Гандельсмана является наиболее эквивалентным оригиналу, а неофициальный вариант М.М. Лукашкиной - адекватным.

Источники и литература

- 1) Доктор Сюз Кот в шляпе / Доктор Сюз. - Москва: Азбука, 2018. ISBN: 978-5-389-13876-6.
- 2) Доктор Сюз. Кот в колпаке. Перевод Маши Лук // Стихи.ру. URL: <https://stihi.ru/2008/05/05/4476> (дата обращения: 01.06.2022).
- 3) Прибыткова И. В. Проблема поэтического перевода / И. В. Прибыткова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2020. — № 2 (292). — С. 363-369. URL: <http://moluch.ru/archive/292/66182/> (дата обращения: 13.06.2022).
- 4) Демурова Н.М. Об эксцентрическом в английской детской литературе / Н.М. Демурова // An Anthology of Children's Literature. Хрестоматия по английской и американской литературе. - Москва: Просвещение, 1965.